

La critique textuelle des *Actes des Apôtres* : l'évolution des données externes (3^e partie)

Par

Jean-Louis Simonet

Université catholique de Louvain

Cet article est la suite de « La critique textuelle des *Actes des Apôtres* : l'évolution des données externes » *BABELAO* 10-11 (2022), p. 215-246, et *BABELAO* 12 (2023), p. 175-194, où nous avons présenté les témoins grecs, latins, syriaques, coptes, gotiques, arméniens et géorgiens des *Actes des Apôtres*.

Avant de poursuivre notre sujet par l'examen des témoins albanien, syro-palestiniens, arabes et vieux-slaves, nous présentons un supplément qui fait état des recherches récentes sur les témoins grecs, latins, syriaques, coptes, éthiopiens, arméniens et géorgiens.

En **grec**, on notera l'entrée dans la Liste de Münster de deux nouveaux minuscules : le 3019 (XIII^e s.) du Musée Historique d'Etat de Moscou, ms 3648. Les 5 folios conservés pour les Actes ne présentent qu'une seule variante non-byzantine (16,32 ἐλάλησαν] ἐλάλησεν). Le 3023 (XII^e s.) de la Bibliothèque Fr. Elias Chataoui de Beyrouth, contient 115 folios des Actes et des Épîtres de Paul. Aucune image n'en est disponible pour le moment. En outre, un article de Z. Melissakis¹ nous informe que le manuscrit 1097 de la Bibliothèque Nationale de Grèce contient deux folios d'au moins un manuscrit des Actes des Apôtres, datant du XIII^e siècle, et inédits. Ce manuscrit n'est pas encore intégré dans la Liste.

¹ MELISSAKIS 2025, p. 60.

Pour les lectionnaires, s'ajoute à la Liste ℓ2545 (X^e s.), Yale Beinecke 677, un lectionnaire en onciales, qui contient Ac 26, 14-20, et les incipit d'Ac 8, 5 et 9, 32. La publication des images de ℓ348 (XIV^e s.), de la Bibliothèque nationale de Russie Φ. № 906 / Gr. 226) nous permet de savoir que ce lectionnaire contient au moins une lecture des Actes (Ac 12).

Enfin, le chercheur fera bien d'être attentif aux lectionnaires liturgiques qui ont été intégrés dans la Liste de Münster. Leur code Name n'est plus Lit + le chiffre qui suit Lit, et leur code ID n'est plus 530000 + leur numéro d'unité, mais Var + le chiffre qui suit, et 100000 + le chiffre qui suit. La Liste va jusqu'à Var198 ou 100198, mais certains numéros n'ont pas de manuscrit qui leur corresponde, et, comme pour beaucoup d'autres lectionnaires, le contenu biblique n'est pas toujours indiqué avec précision.

Pour les citations patristiques grecques, signalons aussi la publication d'œuvres de Pères grecs en traduction arménienne : le *Commentaire de l'Épître aux Hébreux* par Cyrille d'Alexandrie, conservé seulement de façon fragmentaire en grec (avec 11 citations des Actes)², et l'*Expositio fidei* de Jean Damascène, avec 3 citations des Actes³.

En **latin**, signalons la publication d'une liste considérable des manuscrits bibliques utilisés par D. de Bruyne (<https://gloss-e.irht.cnrs.fr/php/instrumenta.php?id=41>), qui peut utilement compléter les listes mentionnées en *BABELAO* 10-11. En sélectionnant ceux qui précèdent l'an 1100 sans figurer dans une liste antérieure, nous trouvons :

- Angers, BM, ms. 2 (800-900).
 - [Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Dep. Breslau 4 EXPL 855 \(olim Breslau R 163\)](#) (900-1000).
 - Cologne, Domsbibliothek, cod. 1 (857-862, Bible alcuinienne) (<https://digital.dombibliothek-koeln.de/hs/content/zoom/273028>).
 - Lerida, Archivo capitular, ms. 1 (1075-1100, écrite à Calahorra).
 - Luxembourg, Bibliothèque Nationale, ms. 264 (1051-1081).
 - Metz, Bibliothèque municipale Ms 2 (1050-1100) (<https://portail.bibliissima.fr/ark:/43093/mdatab722d09ec7abd7f11f6b04299e035f7319859210>).
 - Paris, BnF, lat. 11937 (800-900, Bible de Théodulfe) (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8490069j>).
 - Paris, BnF, lat. 15176 (1050-1100) (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000962w>).
 - San Marino, Huntington Library, HM 62 (vers 1075, Bible de Gundulf, rédigée dans le Kent).
 - Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, bibl.fol.80 (2^e moitié du IX^e siècle).
 - Vatican, BAV, Barb. lat. 587 (1097) (https://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.lat.587).
 - Vatican, BAV, Vat.lat. 10510 (Ψ^B ; vers 1100) (https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.10510).
- Ce manuscrit aurait figuré dans le § 2.1.2.3 de *BABELAO* 10-11 si nous avons pu vérifier à l'époque qu'il contenait bien les Actes (f. 345^r-357^r).

En outre, la redécouverte de l'*In historiam Iob*, de Philippe le Prêtre, un auteur quasi oublié du IV^e siècle, pourtant publié en 1527 par l'humaniste Sichard, nous offre 25 « nouvelles » citations vieilles-latines des Actes, couvrant tout ou partie de 28 versets des Actes⁴. Une édition critique est en préparation.

² GRIGORYAN 2021. Du point de vue textuel, l'étude de ces citations serait sans doute plus profitable au NT arménien qu'au NT grec.

³ MURADYAN 2023.

⁴ Disponible sur le site web <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10149099>.

En **syriaque**, nous apprenons par un article de G. Kessel l'existence de textes des Actes dans l'écriture inférieure des palimpsestes Sin. Syr. NF 66 (VII^e-VIII^e s.), et Sin. Arab 514 (VI^e s.)⁵.

L'étude des citations des Actes par les Pères de langue syriaque peut bénéficier de l'édition du *Commentaire sur le paradis des Pères* de Dadisho Qatraya, qui contient 10 citations des Actes couvrant 12 versets ou fragments de versets des Actes⁶. Nous avons en outre pris connaissance d'une édition provisoire du *Commentaire de l'Évangile de Jean* de Hārith bar Mor Sīsīn, qui contient une citation des Actes⁷.

En **copte**, l'édition de la *Passion copte de saint Philothée d'Antioche*⁸ nous permet d'étudier 6 citations supplémentaires des Actes.

En **éthiopien**, un catalogue de manuscrits signale l'existence de deux manuscrits (Fondo Lucchesi 16 et 31 ; XVII^e-XVIII^e s.) dans une bibliothèque privée à Rome⁹. Nous avons déjà signalé la découverte par T. Erho d'un palimpseste à Berlin contenant des parties d'Ac 9-11¹⁰. L'auteur a donné plus de détails sur le texte concerné (Ac 9,10-11,22), incluant dans son article une photo du texte d'Ac 10,38-42, discutant certains traits archaïques de la langue du palimpseste et faisant état d'une variante rare¹¹.

En **arménien**, la publication par le Hill Museum & Manuscript Library des images de manuscrits du Patriarcat arménien de Constantinople permet d'ajouter à la liste des *čašoc* publiée par Renoux les manuscrits 4A, 4B, 38, A et B de l'*Azgayin Matenadaran*, les manuscrits 45, 54, 109 et 110 de la collection du Patriarcat, le manuscrit 8 de Kayseri, et le manuscrit 5 d'Ortaköy ; de même la publication des images de manuscrits de la collection Antonian de Bzummar permet d'ajouter le *čašoc* 675 de cette bibliothèque. D'autre part, nous apprenons l'existence d'un manuscrit d'une collection privée en Grande-Bretagne, copié en Cilicie en 1224, lequel contient deux lectures des Actes (Ac 13,26-30 et 8,26-30)¹².

Il faut enfin signaler la découverte d'un nouveau fragment palimpseste : Berlin, Staatsbibliothek, Hs. or. 15246, qui contient en tout cas Ac 16,6 (au f. 56v), 4,2 (69r) et 14,4 (70r)¹³.

La publication du *Commentaire de Luc* par Matt'eos Jułayec'i¹⁴ nous donne accès à 12 citations supplémentaires des Actes des Apôtres, et celle du *Commentaire de Job* par Grégoire de Tatew¹⁵, à 3 citations.

En **géorgien**, il faut signaler que le manuscrit Ivron geo 59 (IX^e-X^e s., palimpseste), contient Ac 6,8-8,2¹⁶.

⁵ KESSEL 2025, p. 209.

⁶ PHILLIPS 2022-2023.

⁷ VAN ROMPAY 2019, p. 378.

⁸ KOUREMENOS 2019.

⁹ ZARZECZNY 2020

¹⁰ SIMONET 2023, p. 182.

¹¹ ERHO 2025.

¹² ARLEN 2022.

¹³ Courriel privé reçu de Jost Gippert le 17/01/2025.

¹⁴ BEYLERYAN, GHAZARYAN 2022

¹⁵ SARIBEKYAN 2023.

¹⁶ KVIRKVELIA 2025, p. 325.

9. *Le palimpseste albanien (ou aghouanais, ou albanais du Caucase)*

Le palimpseste retrouvé au Sinâï (NSin13 et NSin56), déchiffré par Z. Aleksidzé, et édité par J. Gippert *et al.*¹⁷, comporte l'Évangile selon Jean, ainsi qu'un lectionnaire datant d'entre le VII^e et le X^e siècle et qui, pour les Actes, contient Ac 1,13, 12,1-10 et 13,17-42¹⁸. L'ECM de Münster a omis de mentionner l'existence même cette version, peut-être parce qu'elle est doublement secondaire, ou encore parce que la question du modèle sur laquelle elle a été faite reste, théoriquement, ouverte.

De l'avis des éditeurs du palimpseste, cette traduction a été faite sur l'arménien, mais il reste à déterminer s'il s'agissait d'arm.1 ou d'arm.2. Pour une évaluation textuelle précise, il nous manque encore une étude qui spécifierait les limitations de la langue albanienne pour rendre un original arménien. Provisoirement, nous pouvons noter les faits constatés par J. Gippert dans l'étude du palimpseste albanien¹⁹ : dans l'Évangile selon Jean, l'albanien est largement en accord avec le texte reçu arménien, et, dans une moindre mesure, avec les Évangiles géorgiens d'Adish ; dans les noms propres, on perçoit des syriacismes, notamment par la préservation de la lettre š, devenue s en arménien et géorgien ; l'impression donnée est que le texte de base est un ancien texte syriaque « caucasien », mais on trouve aussi un nombre considérable d'accords spécifiques entre l'arménien et l'albanien. Dans les lectures des Évangiles et des Épîtres du lectionnaire, on trouve aussi de nombreux accords entre l'albanien, les anciennes versions géorgiennes et l'arménien, ainsi qu'occasionnellement, des sémitismes grammaticaux et des syriacismes dans les noms propres (mais pas toujours pour les mêmes noms propres que dans l'Évangile). Au total, le texte de l'Évangile semble avoir été traduit dans un contexte plus « syro-arménien » que celui du lectionnaire ; il se peut même que les circonstances de la traduction y aient été différentes d'une lecture à l'autre (J. Gippert note en particulier les deux traductions du nom de Jean en Ac 1,13 et 12,2). C'est d'ailleurs tout ce qui nous est dit sur le texte des Actes. Il manque donc une étude détaillée qui lui serait spécifiquement consacrée.

Seulement, il est encore trop tôt pour avoir une idée précise des caractéristiques textuelles des Actes en albanien : l'édition de 2009 comporte beaucoup trop de parties reconstruites, dont certaines au moins pourront être corrigées grâce à l'amélioration des techniques de photographie des manuscrits. À regret, nous reportons donc à plus tard notre projet de commentaire textuel des Actes albanais.

10. *Les témoins syro-palestiniens*

Les 7 manuscrits syro-palestiniens portant des textes des Actes datent du VI^e au XII^e siècles, et sont tous fragmentaires. Ils ne nous ont transmis qu'Ac 1,1-14 ; 2,1-36 ; 10,28b-29a, 32-41 ; 12,21-23 ; 13,5-7 ; 14,5-13, 15-17 ; 16,16-35 ; 19,31b-20,14 ; 21,3-26, 28b-30a, 37-39 ; 24,25-26,1a ; 25,1-3, 5-6, 11 et 26,23c-27,27. L'édition la plus récente et la plus complète des cinq manuscrits (4 continus et un lectionnaire d'Ac 14,6-13) porteurs des fragments anciens est celle de Ch. Müller-Kessler et M. Sokoloff²⁰. Les deux lectionnaires porteurs des fragments plus

¹⁷ GIPPERT, SCHULZE, ALEKSIDZE, MAHÉ (éd.) 2009.

¹⁸ Originellement, la partie préservée du codex devait contenir Ac 1,1-14, 12,1-24 et 13, 16-42. Aucune de ces trois lectures n'est donc conservée complètement.

¹⁹ GIPPERT 2023, p. 95-166, spécialement les p. 108-116 et 133-141.

²⁰ MÜLLER-KESSLER, SOKOLOFF 1998.

récents ont été publiés, l'un (Ac 1,1-14 ; 2,1-36) par A. Smith-Lewis²¹, l'autre (Ac 16,16-34) par G. Margoliouth²².

Le manuscrit de Khirbet-Mird, porteur d'Ac 10,28b-29a, 32-41, datant probablement du VI^e siècle, et provenant d'un manuscrit continu, atteste nombre de variantes proches de D, ce qui est beaucoup moins souvent le cas des autres manuscrits, beaucoup plus proches du texte byzantin. On peut donc en déduire que ce fragment atteste seul la traduction primitive et que la version syro-palestinienne a dû connaître une ou plusieurs révisions, mais sans pouvoir le prouver (les manuscrits plus récents n'ont pas de texte d'Ac 10) : il reste donc possible que la version syro-palestinienne ait dépendu dès le départ d'un modèle grec rattaché à des types textuels différents d'un endroit à l'autre.

Il y a six endroits où deux fragments de textes continus peuvent être comparés : Ac 25,1-3, 5-6 et 11, et Ac 27, 4-5, 7-9, 10-14. Bien que la comparaison soit parfois difficile en raison de l'état très fragmentaire de l'un des témoins, les variantes existantes attestent un certain développement interne du texte continu.

Le lectionnaire syro-palestinien, exception faite du fragment de Margoliouth, ne peut être comparé avec un manuscrit continu qu'en Ac 14,6-9. Les deux textes ont des ressemblances évidentes, et ont deux variantes communes par rapport au texte grec de NA₂₈ ; mais ils divergent entre eux en 6 endroits. B.M. Metzger avait conclu, pour les Évangiles, que le lectionnaire syro-palestinien reflétait, pour sa structure liturgique, un lectionnaire grec, et que l'hypothèse la plus vraisemblable quant à l'origine de son texte était que le texte syro-palestinien continu ait été modifié pour devenir le texte du lectionnaire syro-palestinien²³. Une modification semblable se voit dans le texte des Actes. Nous nous posons simplement la question : quel texte est le plus ancien, le texte continu ou celui du lectionnaire ?

En Ac 16,23-34, le fragment ancien (conservé à Göttingen) dépend manifestement d'un texte grec byzantin, alors que le fragment plus récent (de la « Liturgie du Nil ») est un décalque de la Peshitta, mais avec des variantes vieilles-syriaques connues par quelques lectionnaires de la Peshitta.

Les fragments d'œuvres liturgiques ou patristiques conservées en syro-palestinien ne contiennent pas de citation des Actes qui proviendraient d'œuvres écrites originellement dans cette langue. Il existe toutefois quelques citations provenant de la littérature de traduction (Cyrille de Jérusalem, *Catéchèses*, et Jean Chrysostome, *In illud: Homo habebat duos filios et de misericordia*).

11. Les témoins arabes

Ce domaine est peu étudié²⁴. Dans l'ECM de Münster, l'existence même de versions arabes n'est quasiment pas mentionnée ! Personne à notre connaissance ne sait actuellement

²¹ SMITH-LEWIS 1897, p. 131-135.

²² MARGOLIOUTH 1896, p. 702-705, 718-720.

²³ METZGER 1990, p. 114-125.

²⁴ Voir un état actuel de la question dans VOLLANDT 2018, p. 442-467. Pour les Actes, aucun travail de recherche récente n'est mentionné. Nous avons cependant relevé avec intérêt que l'humaniste Ch. Junius avait déjà remarqué la valeur de l'arabe pour la critique textuelle des Actes : *Sanctorum Apostolorum Acta ex arabica translatione latina reddita* (Heidelberg : 1578 ; *non vidimus*) – Vollandt ne précise pas quel est le manuscrit examiné par Junius, mais ZAKI 2021, p. 250, nous informe qu'il s'agit de vat ar 23. D'autres mises à jour confirment l'absence de progrès de la recherche en ce qui concerne le texte des Actes en arabe : SCHULTESS 2018,

combien de manuscrits arabes des Actes existent, ni même combien de versions ces manuscrits représentent. Aucune liste de manuscrits bibliques arabes des Actes n'a été publiée depuis la liste de Gregory²⁵ (27 manuscrits pour les Actes). La meilleure étude sur ce sujet reste celle de G. Graf²⁶. Il est certain cependant que des manuscrits arabes des Actes ont existé dès la fin du VIII^e siècle (le manuscrit arabe 13 du Vatican, du VIII^e ou du IX^e siècle, traduit du grec, contenait au départ les Actes des Apôtres, mais ces folios ont été perdus). Il existe des versions arabes faites sur le syriaque, sur le grec, sur le latin et vraisemblablement aussi sur le copte ; les manuscrits arabes les plus anciens des Actes qui nous sont conservés datent du IX^e siècle. Des collections importantes ont été signalées ces dernières années à Balamand (collection numérisée) et à Dayr-al-Suryān. Dans le domaine de l'arabe, nous sommes largement redevables de l'aide que nous a fournie gracieusement notre ami arabisant Jean Valentin. Quant aux lectionnaires en langue arabe, on peut s'attendre à retrouver chez eux la diversité des liturgies des Églises qui les ont produits, et l'influence des langues liturgiques de ces Églises.

Les limitations des versions arabes pour représenter le grec sous-jacent ont été traitées très brièvement par Br. Metzger²⁷. Nous n'avons par contre aucune connaissance d'une étude sur les limitations de l'arabe pour représenter le syriaque, le copte ou le latin.

11.1. Les traditions faites sur le syriaque

11.1.1. Sinaï arabe 151

Ce manuscrit continu, daté de 867, porte une traduction faite par un nestorien, Bishr Ibn Al Sirri. Il a été édité²⁸; le texte syriaque traduit diffère parfois de celui de la Peshitta, et porte notamment des variantes provenant de la *Vetus Syra*. La même traduction est aussi suivie, en partie, par le lectionnaire Sinaï arabe 150, daté de 1252, et inédit²⁹, et par la colonne arabe de la tétraglotte de Milan, Bibliothèque Ambrosienne B 20(2) n.7 (XIV^e-XV^e s.)³⁰.

11.1.2. Sinaï arabe 152

Ce manuscrit inédit, de 1232, est un lectionnaire. Il présente la même traduction que Sinaï arabe 151, mais partiellement revue sur le grec.

p. 15-36. L'auteur donne un historique de la question et décrit l'état actuel de la recherche. Ce qui aggrave les choses, c'est qu'aucun projet d'étude du texte des Actes n'est annoncé ! Ceci, alors que pour les Évangiles en tout cas, l'intérêt de certaines versions arabes pour la critique textuelle est de mieux en mieux perçu (cf. l'article de VOLLANDT 2020 « Do Arabic Gospel Manuscripts Matter for Textual Criticism » (<https://bibliarabica.com/do-arabic-gospel-manuscripts-matter-for-textual-criticism/>), consulté le 27-01-2025.

²⁵ GREGORY 1900-1909, t. III, p. 583-592.

²⁶ GRAF 1944, t. 1, p. 170-181. Site web : <https://archive.org/details/GGrafGeschichte>.

²⁷ METZGER 1972, p. 268.

²⁸ STAAL 1984.

²⁹ Site web : <https://www.loc.gov/item/00279384416-ms/>

³⁰ NICCUM 2014, p. 24.

11.1.3. La version de l'édition imprimée de Thomas Erpenius

Le texte de cette édition³¹, qui fut parfois citée dans des apparats critiques, représente le manuscrit de Leyde, d'origine égyptienne (univ. Ms. 217, de 1342). Un autre manuscrit de Leyde (Akademie der Wetenschappen, Jong 142, sans date) porte un texte semblable. Ce type de texte est proche de celui de Sinaï arabe 151 et 150 (en partie), mais davantage revu sur le grec. La Bible d'Antonius Faustus Naironus³² représente une autre recension de la même version³³, laquelle a probablement fourni le texte arabe qui a été utilisé dans nombre de manuscrits éthiopiens pour réviser le texte. Le manuscrit Oxford, Bodl., Canon. Or. 129, d'après l'examen qu'en a fait A. Nicoll en 1821, se rattache aussi à cette version³⁴.

11.1.4. Sinaï arabe 154

Ce manuscrit, du IX^e siècle, a été édité³⁵ (et collationné sur la Peshitta de Schaaf), sauf les folios contenant Ac 7,37-9,41, qui se trouvent à la Bibliothèque nationale de France (arabe 6725, folios 28-35)³⁶; le texte syriaque traduit diffère plus de celui de la Peshitta que celui du Sinaï arabe 151. Les différences importantes entre Sinaï arabe 151 et Sinaï arabe 154 (quant au vocabulaire et quant aux variantes textuelles) montrent qu'il s'agit de deux traductions indépendantes l'une de l'autre.

11.2. Les traditions faites sur le grec

11.2.1. Paris B.N. arabe 6725 et British Library Or. 8605

Une traduction arabe faite sur le grec est attestée par ces deux documents, datés du IX^e siècle, qui sont en fait deux composantes du même manuscrit, provenant de Sainte-Catherine du Sinaï. Paris arabe 6725, folios 12-18 (à ne pas confondre avec le texte des folios 28-35) contient Ac 9,15-13,13, et British Library Or. 8605 contient Ac 5,32-8,33 et 13,14-28,31. Un folio seulement a été publié³⁷. Le texte de cette version a influencé la forme de texte que l'on trouve dans l'édition d'Erpenius.

11.2.2. Sinaï arabe 150

Ce manuscrit suit en partie une version périphrastique faite sur le grec.

11.2.3. La version du XIII^e siècle

Cette traduction est attestée au monastère Sainte-Catherine du Sinaï par les manuscrits 156, 158 et 168, et par les lectionnaires 170, 171, 173 et 175, datés du XIII^e et du XIV^e siècles. Nous l'avons appelée, provisoirement, « du treizième siècle » parce que le plus ancien témoin que nous en connaissions, Sinaï arabe 158, date de 1232. Il n'est cependant pas douteux que

³¹ ERPENIUS 1616.

³² NAIRONUS 1703.

³³ Cf. METZGER 1972, p. 167.

³⁴ ZAKI 2021, p. 238.

³⁵ GIBSON 1899.

³⁶ Voir à ce propos SIMONET 2010.

³⁷ Un fac-similé du folio 7b de British Library Or. 8605 est publié par VÖÖBUS 1954, p. 406.

cette version soit aussi transmise par beaucoup d'autres manuscrits que nous n'avons pas examinés, et dont certains pourraient être plus anciens. Le texte arabe des Polyglottes de Paris³⁸ et de B. Walton³⁹ reprend d'ailleurs le texte d'un manuscrit d'Alep contenant la même version.

11.2.4. Révision de la version du XIII^e siècle

Le Sinaï arabe 164 atteste une révision de cette traduction. Ce manuscrit est inédit.

11.3. La traduction faite sur le copte ?

Graf⁴⁰ cite 1 manuscrit arabe (Vaticanus copte 14, de 1357-8) qui porterait une version faite sur le copte. Vööbus⁴¹ (mais parle-t-il du même manuscrit ?) précise que le texte copte utilisé est bohaïrique. Graf mentionne aussi⁴² 9 autres manuscrits pour lesquels la dépendance du copte n'est pas déterminée de façon aussi précise, et deux manuscrits pour lesquels la dépendance du copte ou du syriaque est discutée. Dans la Genizah du Caire, un lectionnaire arabe qui suit la liturgie de l'Église copte a été découvert, lequel comporte, entre autres, une lecture d'Ac 18,9-21a⁴³. Nous n'avons examiné aucun de ces manuscrits.

11.4. La traduction revue sur la Vulgate

Il existe une version arabe revue sur la Vulgate latine. Elle est contenue dans le manuscrit 1625 de la Bibliothèque nationale d'Espagne. Ce manuscrit contient en fait un texte de la version du XIII^e siècle, mais là où les divergences par rapport à la Vulgate sont significatives, le texte a été conformé à la Bible latine. Ce manuscrit a été édité⁴⁴.

Graf⁴⁵ signale aussi le Borgianus arabicus 67 comme contenant une version arabe des Actes faite sur la Vulgate (*non vidimus*, ce manuscrit n'étant pas encore numérisé sur le site digi.vatlib.it/).

11.5. Les citations par les écrivains ecclésiastiques arabes et par les auteurs musulmans

Les écrivains ecclésiastiques s'exprimant en arabe n'ont pas toujours cité les Actes selon une version arabe existante. Il arrive fréquemment qu'ils retraduisent eux-mêmes les citations en arabe, à partir de la Bible qui leur est familière, en grec, syriaque ou copte. Il y a aussi des citations faites à partir d'une version arabe. Dans l'un ou l'autre cas, ce domaine est encore

³⁸ *Biblia hebraïca, samaritana, chaldaïca, græca, syriaca, latina, arabica, quibus textus originales totius Scripturæ Sacræ, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regiis sumptibus exstat, nunc integri ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus exhibentur* (Paris : 1645), 5^e tome. Appelée aussi Bible de Lejay.

³⁹ WALTON 1657.

⁴⁰ GRAF 1944, p. 178.

⁴¹ VÖÖBUS 1954, p. 294.

⁴² GRAF 1944, p. 179.

⁴³ Cambridge University Library, Collection Taylor-Schechter, Ar. 52.219, inédit, signalé par NIESSEN 2006. Ce lectionnaire date des XIII^e-XIV^e siècles.

⁴⁴ MONFERRER-SALA 1999, p. 118-250 (texte arabe et traduction espagnole). En p. 110, l'auteur donne une liste de variantes importantes dont l'origine lui échappe. Cette liste devrait attirer l'attention des chercheurs.

⁴⁵ GRAF 1944, p. 180.

pratiquement inexploré⁴⁶. Mentionnons aussi l'intérêt que peut présenter l'étude des citations des Actes dans des œuvres qui sont conservées en traduction mais dont l'original arabe est perdu (tel est le cas de la version arménienne du *Commentaire de l'Évangile de Jean* par Nonnus de Nisibe⁴⁷), difficile d'accès ou inédit (nombre d'ouvrages éthiopiens sont dans ce cas⁴⁸). Last but not least, les citations bibliques faites par des auteurs musulmans, lorsqu'elles sont littérales, peuvent avoir un intérêt pour la critique textuelle. Selon D. Potthast⁴⁹, les premiers Musulmans polémiquant contre le Christianisme (Ibn Ḥazm et al-Qurtubi) ont connu le livre des Actes, mais n'en ont pas donné de citation littérale. Nous voulons pourtant signaler l'œuvre de Ya'qūbī⁵⁰ († 897), qui cite abondamment les Actes, ainsi que celle de 'Abd al-Jabbar ibn Ahmad ibn 'Abd al-Jabbar al-Hamadani al-Asadabadi (vers 995)⁵¹, qui cite (au moins) Ac 1,7-8 ; 3,22 ; 5,31 et 11,4-9. S.H. Griffith donne quelques indications générales sur ce sujet⁵². Parmi les auteurs chrétiens, nous avons trouvé des citations des Actes chez Ḥabīb ibn Ḥidma abū Rā'īta, Théodore Abū Qurra, Sévère ibn al-Muqaffa', Sa'id ibn Batrick (dit Eutychius), Ibn at-Ṭaiyib, Elie de Nisibe, Sulayman Al-Ġazzī, Michel de Damiette, Būlūs al-Būsi, 'Abul Fada'il Ibn al-'Assal, Rabban Daniel Ibn-al-Ḥaṭṭab, Cyril ibn Laqlaq, ainsi que dans le *Synaxaire d'Alexandrie* et dans la *Notitia de locis sanctis*.

12. Les témoins vieux-slaves

Il n'existe à notre connaissance aucune liste récente⁵³ de l'ensemble des manuscrits des Actes en vieux slave qui vise l'exhaustivité (le nombre doit être considérable, mais la plupart datent des XV^e-XVI^e siècles ou sont plus tardifs encore). Nous pouvons cependant renvoyer au site Repertorium of South Slavonic Manuscripts, lequel fournit une liste de manuscrits originaires des Balkans, du IX^e au XIV^e siècles. Nous donnerons donc ci-dessous des listes partielles, en tenant compte autant que possible de la forme de la traduction. Ajoutons que comme en grec, des textes épars de l'Apostolos sont transmis dans des ouvrages liturgiques, principalement des euchologia. Ce domaine est encore peu étudié. Il ne nous a pas été possible de vérifier lesquels de ces euchologia contiennent réellement des textes des Actes. Signalons une série de contributions sur l'Apostolos slave, dont nous n'avons pu lire qu'un bref compte-rendu par M. Bobrik, éd.⁵⁴. Une édition critique du Nouveau Testament vieux-slave est en préparation à l'Université d'Amsterdam.

⁴⁶ Nous n'avons connaissance que d'une seule citation qui ait fait l'objet d'une (brève) étude : celle d'Ac 4,12 par Théodore Abu Qurra (TRITTON 1933), p. 52-54.

⁴⁷ Č'RAK'EAN 1920.

⁴⁸ Nous pensons aux *Actes apocryphes éthiopiens*, au *Gadla 'Eṣṭifānos* et au *Synaxaire éthiopien*.

⁴⁹ POTTHAST 2013, p. 179-180, 365.

⁵⁰ FERRÉ 2000.

⁵¹ Dans un ouvrage de polémique anti-chrétienne, intitulé *Tathbit*. Information trouvée dans BERNARD 2017, qui cite lui-même PINES 1996. Nous n'avons vu qu'une partie des citations, et seulement en traduction française.

⁵² GRIFFITH 2013, p. 107-108, 121-122.

⁵³ GREGORY 1900-1909, p. 736-743, énumère 40 manuscrits de l'Apostolos, dont 6 seulement sont des XII^e au XIV^e siècles. Il nous a rarement été possible d'identifier les cotes indiquées par Gregory avec les cotes actuelles, ou même parfois de vérifier si les manuscrits mentionnés par lui existent encore.

⁵⁴ BOBRIK 2013. Le premier article, de Z. Hauptová, est accessible sur Internet.

12.1. La forme archaïque

La forme⁵⁵ la plus ancienne de la traduction des Actes en vieux slave nous est conservée par au moins 31 témoins, datant du XI^e au XIV^e siècle, qui présentent entre eux des variantes non négligeables⁵⁶, lesquelles montrent souvent des tentatives de révisions locales sur l'un ou l'autre manuscrit grec. B.M. Metzger a donné en 1977 une liste des manuscrits publiés, ainsi que de deux autres inédits⁵⁷ ; J.G. Van der Tak⁵⁸ a présenté une liste plus récente (15 manuscrits), qu'il faudra combiner avec trois autres listes récentes, celle de H.P.S. Bakker⁵⁹ (11 manuscrits), celle d'A. Kyrychenko⁶⁰ (16 manuscrits), et celle de I. Hristova-Šomova⁶¹ (17 manuscrits). En combinant l'ensemble des listes, nous arrivons au total des 31 manuscrits de la liste ci-dessous (9 manuscrits continus, 15 lectionnaires, 4 manuscrits-commentaires, 1 continu et lectionnaire, et 2 non précisés) de la forme ancienne qui sont totalement ou partiellement édités. Pour chaque manuscrit, nous mentionnons, autant que possible, le nom, la datation, le type de transmission, le contenu, l'écriture quand elle est glagolitique, éventuellement l'appartenance à une recension, le lieu de conservation, et l'éditeur (quand ces trois derniers sont déjà précisés par Metzger, nous y renvoyons le lecteur).

- Enina Apostol, Bibliothèque Nationale de Bulgarie 1144 (XI^e s., ou même plus ancien encore), lectionnaire (Ac 17,16-22) ; cf. Metzger, p. 411. Une nouvelle édition a été réalisée en 2022. Vu la couleur très foncée du manuscrit, une partie importante était indéchiffrable à l'œil nu pour les premiers éditeurs, K. Mirčev et Ch. Kodov, en 1965. De nouvelles photographies par imagerie multi-spectrale ont permis le déchiffrement de l'ensemble du texte ; éd. I. Hristova, H. Miklas, et al⁶².
- Euchologium Sinaiticum (XI^e s.), lectionnaire (Ac 1,1-5), écriture glagolitique, Sainte Catherine du Sinai Slave 37/0, éd. I.C. Tarnanidis⁶³ ; aussi dans M. Bakker⁶⁴.
- Sofia, Apostolos de Dragotin, Bibliothèque Nationale de Bulgarie 880 (XII^e s.), lectionnaire, recension bulgare (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=32>) ; éd. P. Petkov et I. Histrova⁶⁵.

⁵⁵ Nous employons le singulier, mais non sans noter que certains slavissants envisagent que le texte continu et le lectionnaire soient l'œuvre de traducteurs différents, et sont peut-être à considérer comme d'époques distinctes.

⁵⁶ Cf. CLEMINSON 2018.

⁵⁷ METZGER 1972, p. 408-411. Les Fragmenta Mihanovićiana (p. 409) sont mentionnés comme édités par erreur. Metzger ne semble pas avoir eu connaissance de l'édition du Karpinskij Apostolos par l'archimandrite Amfiloxij, et d'un fac-similé de l'Apostolos de Vranešnice par Bl. Koneski. Il n'indique pas non plus que la publication remarquable des fragments de Gršk par V. Jagić comporte une comparaison du texte de ces fragments avec neuf manuscrits serbes (et deux manuscrits russes). Cette étude est d'autant plus précieuse que la majorité de ces manuscrits serbes a hélas disparu lors du bombardement de Belgrade par l'aviation nazie en avril 1941.

⁵⁸ VAN DER TAK 1996, p. 4-49.

⁵⁹ BAKKER 1996. Bakker édite Ac 1, 1-5 et Ac 17-20. Cette édition est assez sélective quant aux variantes mentionnées ; il faut donc compléter, si possible, en étudiant les manuscrits un par un.

⁶⁰ KYRYCHENKO 2003.

⁶¹ HRISTOVA-ŠOMOVA *Juxtaposing Old Slavonic Apostolos Manuscripts*, in *In Honorem Catalina Velculescu* (Paideia, s.l., s.d.), p. 171-179.

⁶² HRISTOVA-ŠOMOVA, MIKLAS et al. 2022.

⁶³ TARNANIDIS 1988.

⁶⁴ BAKKER 1996, p. 93.

⁶⁵ PETKOV et HISTROVA 2020.

- L'viv, HM, OR 39, + Kiev, Bibliothèque centrale de l'Académie des Sciences, O. R. VIII, 3, *Apostolus Christinopolitanus* (la datation a été discutée : de la 1^{re} moitié du XII^e s. au XIII^e s.), manuscrit-commentaire (Ac 1,1-9,27, 13,6-19, 15,29-16,4, 18,15-28 et 28,13b-26 manquent, et Ac 9,28-13,5, conservé à Kiev, n'a pas été accessible aux premiers éditeurs⁶⁶ ; huit folios sont consultables en ligne (<http://www.lhm.lviv.ua/content/pages/files/apost-10.pdf>). Provient de Červonograd (en Ukraine) ; cf. Metzger, p. 408. Les folios manquants ont été édités par S. Maslov (1910)⁶⁷. Récemment, une troisième partie du manuscrit a été identifiée à Cracovie, Bibliothèque Czartoriski, contenant Ac 13,5-20 et Ac 15,29-16,4, et a été publiée par S.A. Voloshchenko⁶⁸, qui confirme la datation dans la 1^{re} moitié du XII^e s. On peut donc dire finalement que ce manuscrit contient Act 9,28–18,14 ; Ac 19,1–28,13, et Ac 28,26–31. Voir <https://w3id.org/vhmm1/readingRoom/view/146741>.
- Plovdiv, Народна библиотека "Иван Вазов" 25/62, *Apostolos de Slepče* (XII^e s.), lectionnaire (Ac 1,1, 9-12, 5,9-11, 21-32, 6,1-7,5, 7,47-60, 8,5-9,42, 10,1-16, 21-43, 11,1-10, 19-26, 11,29-12,17, 12,25-13,24, 14,6-18, 20-28, 15,5-12, 35-41, 16,16-17,9, 17,16-18,1, 18,4, 8-10, 18,28-19,7, 19,9, 20,7-12, 16-17, 26,1, 13-30) ; cf. Metzger, p. 409. Voir https://digilib.nalis.bg/dspviewerb/srv/viewer/eng/dcb56a4b-c919-466b-a1b5-fe58d4528cba?tk=3LVqS8kZRmuhtf5Y1FKMugAAAABn0Ee5.tims3dp_NxJabiPwk_Pgg&citation_url=/xmlui/handle/nls/1908.
- *Apostolos d'Ochrida* (fin du XII^e s.), lectionnaire (Ac 1,1 ; 2,2-11 ; 8,35-9,42 ; 10,1-16 ; 10,21-11,10 ; 11,19-13,24 ; 14,6-18, 20-27 ; 15,5-12, 35-41 ; 16,16-34 ; 17,1-7 ; 17, 16-18,1 ; 18,4, 8-11 ; 18,22-19,8 ; 20,7-12, 16-17, 28-29a ; 26,1, 12-20), Moscou, Bibliothèque nationale de Russie ; cf. Metzger, p. 409.
- Athos Zograph 53 (fin du XII^e s.), lectionnaire (Ac 2,1-11, 4,23-31), recension bulgare, éditions partielles par Bakker et Kyrychenko.
- Athos Karakallou P (XII^e-XIII^e s.), mentionné par M. Bakker⁶⁹, avec édition partielle. Il s'agit probablement de Athos, Monè Karakallou MS 294.
- Zagreb, Académie croate des Sciences et des Arts, *Grškoviiana Fragmenta* (XII^e-XIII^e s.), manuscrit continu (4,36-5,23, 6,2-7,7, 7,48-8,12, 8,34-9,17), écriture glagolitique ; cf. Metzger, p. 408-409.
- *Fragmenta Mihanovičiana* (XII^e-XIII^e s.), lectionnaire, deux folios ; écriture glagolitique, Zagreb, Académie croate des Sciences et des Arts (<http://www.croatianhistory.net/gif/mihan.jpg>)⁷⁰.
- Moscou GIM, Sin, 7, *Tolkovyj Apostolus* (1220), manuscrit-commentaire, recension slave orientale, (provient de Rostov), éd. G. A. Voskresenskij⁷¹.
- Athos Karakallou 239 (XIII^e s.), manuscrit continu. Editions partielles par Bakker et Van der Tak.
- Dečani-Crkolez *Apostolos 2* (XIII^e s.), manuscrit continu, Bibliothèque Nationale de Serbie, Dečani-Crkolez 2 ; éd. (microfiches) D. Bogdanović, B. Velčeva et A. Naumov⁷².

⁶⁶ KAŁUŻNIACKI 1896.

⁶⁷ MASLOV 2010 (*non invenimus*).

⁶⁸ VOLOSHCHENKO 2021. Les images digitales des pages conservées à Cracovie se trouvent dans un autre article du même auteur : VOLOSHCHENKO 2022. À la page 50, l'auteur fournit aussi une image digitale d'Ac 12,23-13,5, d'une page appartenant à la partie conservée à Kiev.

⁶⁹ BAKKER 1990.

⁷⁰ *Mihanović fragments. Non potuimus legere* (par manque de maîtrise de l'alphabet glagolitique).

⁷¹ VOSKRESENSKIJ 1908.

- Moscou, Musée Historique d’Etat, Chlud 28, Karpinskij Apostolos (XIII^e s.), lectionnaire, recension bulgare. Nous n’avons vu que les extraits dans Jagić⁷³ et dans Kyrychenko; éd. archimandrite Amfiloxij⁷⁴). Disponible sur Internet⁷⁵.
- Strumica Apostolos (XIII^e s.) ou Macedonicus Praxapostolos, lectionnaire (Ac 1,1-26 ; 2,1-11, 14-36, 38-43 ; 3,1-8 ; 3,11-4,10 ; 4,13-21, 23-31 ; 5,1-11, 21-32 ; 6,1-7,5 ; 7,47-60 ; 8,5-9,42 ; 10,1-16 ; 10,21-11,10 ; 11,19-26 ; 11,29-12,17 ; 12,25-13,24 ; 14,6-18, 20-27 ; 15,5-12, 35-41 ; 16,16-17,7 ; 17,19-28 ; 18,22-19,4 ; 19,6-8 ; 20,7-12, 16-18, 28-36 ; 21,8-14, 26-32 ; 23,1-11 ; 25,13-19 ; 27,1-28,31, suivi d’un ménologe contenant Ac 13,25-33 ; 17,16-20) ; cf. Metzger, p. 409 ; éd. E. Bláhová et Z. Hauptová⁷⁶.
- Matičin Apostol (2^e moitié du XIII^e s.), manuscrit continu (Ac 9,38-13,17a, 13,38b-28,31), d’origine serbe ; Novi Sad, Bibliothèque Matica Srpska, MS RR 184, inv. nr. 113437 ; éd. R. Kovačević et D.E. Stefanović⁷⁷ ; fac-similé D. Bogdanović⁷⁸.
- Sofia, Bibliothèque nationale de Bulgarie, Codex 508 (XIII^e-XIV^e s.), lectionnaire, recension bulgare (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=29>).
- Sofia, Bibliothèque nationale de Bulgarie, Codex 882 (XIII^e-XIV^e s.), lectionnaire, recension bulgare ; édition partielle par Van der Tak (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=31>).
- Sofia, Bibliothèque nationale de Bulgarie, Codex 883 (XIII^e ou XIV^e s.), lectionnaire, recension bulgare ; éditions partielles par Bakker et Van der Tak.
- Manujlovskij Apostolos (2^e moitié du XIII^e s.), lectionnaire (Ac 2,1-11 ; 10,21-48 ; 11,1-10, 19-30 ; 12,1-17 ; 12,25-13,17 ; 13,25-29 ; 14,16-18 ; 17,23-27 ; 18,22-28 ; 19,1-4, 6-8 ; 20,7-12, 16-18, 28-31 ; 23,9-21 ; 25,13-19 ; 27,1-28,31) ; recension bulgare ; Moscou, Bibliothèque de l’Académie des Sciences 4.5.23 et 4.5.24, et Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Manuilov Apostol, Codex 499 (édition partielle par Kyrychenko, <http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=19>).
- Vranešnički Apostol (XIII^e-XIV^e s.), manuscrit continu (Ac 1,1-14,3 ; 15,14-36 ; 16,37-17,15) ; Zagreb, Archives de l’Académie croate III a 48 ; éd. fac-similé par Bl. Koneski⁷⁹.
- Moscou, Bibliothèque du Musée d’Histoire (1312), ex. Bibliothèque Synodale 18, lectionnaire ; inédit, mais extraits dans Jagić⁸⁰.
- Athos Panteleimon 4 (1313) ou Apostolus skopliensis, lectionnaire de l’Apostolos (Ac 2,1-11 ; 4,13 ; Ac 28), recension serbe, écrit à Skopje. Edition partielle par Kyrychenko⁸¹.
- Hilferding (ou Gilferding) 14 (1301-1350), manuscrit continu, recension serbe, Saint-Pétersbourg, Bibliothèque nationale russe. N’a été édité que partiellement, pour suppléer aux lacunes de l’Apostolus Christinopolitanus (en Ac 1,1-13,19, 15,29-16,4, 18,15-28 et

⁷² BOGDANOVIĆ, VELČEVA, NAUMOV 1986.

⁷³ Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

⁷⁴ AMFILOXIJ 1886.

⁷⁵ www.prlib.ru/en/node/465474.

⁷⁶ BLÁHOVÁ, HAUPTOVÁ 1990.

⁷⁷ KOVAČEVIĆ, STEFANOVIĆ 1979.

⁷⁸ BOGDANOVIĆ 1981.

⁷⁹ KONESKI 1956.

⁸⁰ Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

⁸¹ Une édition de ce manuscrit est en préparation, par Štepan Pilát (information trouvée dans la recension du livre *Славянский Апостол: история текста и язык*, série Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, 21 (Munich-Berlin-Washington : Verlag Otto Sagner, 2013) par PENKOVA 2014.

28,13b-26) (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=9F2A6276-35B3-492D-B53C-B7D2AE4C3FE5>).

- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 89 (vers 1350), manuscrit continu, recension serbe (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=23>).
- Sofia, Bibliothèque nationale de Bulgarie, Codex 502 (1351-1375), Apostolos, manuscrit continu, recension bulgare (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=116>).
- Athos Hilandar 73 (XVII^e s.), lectionnaire de Ac 1,1 à 8,17, et texte continu (de la rédaction de Preslav) de 8,15 à 28,31 (XIV^e s.). Omet Ac 2,1-13, 37, 44-47 ; éditions partielles par Kyrychenko⁸².
- Apostolus Šišatovacensis, Bibliothèque du Patriarcat serbe 322 (1324), lectionnaire de l'Apostolos, recension serbe, copié à Ždrelo (Ac 1,1-3,8 ; 3,11 ; 3,19-4,10 ; 4,13-31 ; 5,1-11, 20-32 ; 6,1-7,5 ; 7,47-60 ; 8,5-9,42 ; 10,1-16 ; 10,21-11,10 ; 11,19-12,17 ; 12,25-13,24 ; 14,6-17, 19-26 ; 15,5-12, 35-41 ; 16,16-34 ; 17,1-7, 19-28 ; 18,22-28 ; 19,1-8 ; 20,7-12, 16-36 ; 21,8-14, 26-32 ; 23,1-11 ; 25,13-19 ; 27,1-28,31 ; suivi d'un ménologe contenant Ac 13,25-33 ; 17,16-34 ; 18,1-4, 8, 11 ; 26,1-2, 12-20), édité par F. Miklosich⁸³ (<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10590990?page=4,5>) et réédité par D.E. Stefanović⁸⁴.
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie, Cod. Pogodin 30 (fin du XIV^e s.), manuscrit-commentaire, édition partielle par Van der Tak.
- Bibliothèque universitaire de Bologne 3575-B, codex Hval (1404), manuscrit continu du NT, recension serbe, écrit à Split, édition et fac-similé par Herta Kuna, Nevenka Gočić et Jovenka Maksimović⁸⁵.
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie, Cod. F. P. I 24 (XV^e-XVI^e s.), manuscrit-commentaire, édition partielle par Van der Tak.

Dans l'*editio* de Muenster, la traduction vieille slave, citée avec réserve, n'est représentée que par six manuscrits : le Christinopolitanus (avec le fragment de Kiev, 9,18-13,5), l'Enina Apostol, le Maticin Apostol, l'apostolus Šišatovacensis, le Strumica Apostolos et le Vranešnički Apostol.

12.2. La rédaction bulgare de Preslav

Cette rédaction date du début du X^e siècle, elle provient d'une révision délibérée faite principalement à Preslav, alors capitale de la Bulgarie. Cette révision est à la fois textuelle et lexicale. Textuelle, elle vise à conformer le texte slave au texte grec courant, et le résultat est que le texte obtenu est nettement moins byzantin que celui de la forme archaïque⁸⁶. Ses variantes internes sont passablement moins nombreuses que dans la forme la plus ancienne. Elle nous est connue par au moins 8 manuscrits (tous signalés par Kyrychenko, sauf Peñ 020). Seul un fragment de lectionnaire en a été édité.

⁸² KYRYCHENKO 2004 a aussi collationné Hilandar 73 par rapport à 12 autres manuscrits de la forme ancienne de Ac 3,1 à 8,11.

⁸³ MIKLOSICH 1853.

⁸⁴ STEFANOVIĆ 1989.

⁸⁵ KUNA, GOČIĆ, MAKSIMOVIĆ 1986.

⁸⁶ Ce qui confirme que le texte byzantin sous sa forme la plus évoluée n'était pas encore la norme universelle chez les scribes grecs du X^e s.

- Washington, Library of Congress (2^e moitié du XIII^e s.), lectionnaire de l’Apostolos (<https://lccn.loc.gov/2021667511>).
- Sinaï Slave 4 (XIV^e s.), manuscrit continu, recension serbe (Ac 2,3-28,31) ; édition partielle par Kyrychenko (<https://www.loc.gov/item/00279387405-ms/>).
- Athos Hilandar 47 (1312-1316), Praxapostolos, manuscrit continu, recension serbe (Ac 20-28) ; édition partielle par Kyrychenko.
- Athos Zograph 54 (1359), Laloe Apostol, manuscrit continu, recension bulgare (Actes avec lacunes) ; édition partielle par Kyrychenko.
- Athos Hilandar 46 (1365), Apostolos du moine Atanasij, manuscrit continu, recension serbe (Ac 1,9-21,38) ; édition partielle par Kyrychenko.
- Athos Hilandar 48 (1360-1370), Apostolos du moine Timotej, manuscrit continu, recension serbe ; édition partielle par Kyrychenko.
- Belgrade, Musée de l’Eglise orthodoxe serbe, Peñ 020 (1371-1380), manuscrit continu, provient de Athos Hilandar, inédit.
- Athos Hilandar 70 (1390-1400), manuscrit continu, recension serbe (Ac 1,6-28,31) ; édition partielle par Kyrychenko.
- Athos Hilandar 72 (1391-1400), manuscrit continu, recension serbe ; édition partielle par Kyrychenko.

12.3. La traduction révisée du monastère de Čudov

Cette traduction, revue sur le grec, a été réalisée en 1354 par le métropolite Aleksij, à Moscou. Elle nous est transmise par deux manuscrits, dont l’un a été édité⁸⁷ (l’autre est une copie du premier dans la bibliothèque du monastère de Čudov où vivait le métropolite). Le but de la révision est de conformer la traduction slave au texte byzantin, comme pour la révision athonite. Les spécialistes discutent de l’ordre chronologique de ces deux révisions et se demandent laquelle a influencé l’autre. En tout cas, le texte byzantin suivi n’est pas exactement le même pour les deux révisions.

12.4. La révision athonite

Cette révision, entreprise par les moines russes de l’Athos, a permis à Gennadius, archevêque de Novgorod, de réaliser la première Bible imprimée en Russie en 1499. La grande majorité des manuscrits slaves récents (à partir de la fin du XIV^e siècle) portent le texte athonite. Leur texte présenterait peu de variantes⁸⁸. On notera cependant que la Bible d’Ostrog présente une révision qui pousse encore davantage la conformation au texte byzantin. Ci-dessous une liste de manuscrits remarquables de cette révision.

- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 88, ex 52 (1362), йеромонах Варлам апостол copié à Marko, recension serbe. Manuscrit continu (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=35>). Ac 2,22-29 est publié sur le site http://www.biblical-data.org/OCS/number_52.jpg.
- Sofia, Scientific archive of the Bulgarian Academy of Sciences, 5 (1291-1310), Apostolos et lectionnaire de l’Évangile.
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 93 (XIV^e s.). Manuscrit continu, recension bulgare (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=123>).

⁸⁷ Fac-similés par LEONTIJ 1892 et par LEHFELDT 1989; édition par SUZDAL’CEVA 2001,

⁸⁸ Cette opinion traditionnelle est cependant remise en question par BAKKER 1995. L’auteur met aussi en garde contre l’oubli du fait que l’histoire textuelle d’un manuscrit peut différer d’une partie à l’autre du NT.

- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 9 (XIV^e s.). Manuscrit continu. Inédit
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 94 (XIV^e s.), manuscrit continu, recension bulgare (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=121>).
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 503 (1391-1400), Apostolos, manuscrit continu (<http://digilib.nationallibrary.bg:8082/show-sr?id=124>).
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 885 (début du XV^e s.), inédit.
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 887 (milieu du XV^e s.), inédit.
- Cod. L'viv, Bibliothèque scientifique nationale ukrainienne, MB 422 (XV^e s.). Manuscrit continu. Edition partielle par Van der Tak.
- Paris, Bibliothèque Nationale de France, TSL 116 (XV^e s.), manuscrit-commentaire, inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église serbe orthodoxe, Varaždinski apostol (1454)⁸⁹. Manuscrit continu, recension serbe. Fac-similé publié à 300 exemplaires par l'Église orthodoxe serbe.
- Cod. Moskva, GIM, Sin. 915 (1499), le manuscrit de la Bible de Gennadius. Manuscrit continu. Fac-similé *Biblia 1499 goda i Biblia v sinodal'nom perevode*, 8 (Moscou : 1992).
- Codex d'Amsterdam, collection privée. Manuscrit continu, probablement du début du XVI^e s. (Ac 12-28)⁹⁰. Edition partielle par Van der Tak.
- St. Pétersbourg, RNB, F.I. 4 07. (1545). Manuscrit continu. Edition partielle par Van der Tak.
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 513 (XVI^e s.). Lectionnaire, recension bulgare. Inédit.
- Londres, Lambeth Palace Ms 108 (XVI^e s.), Praxapostolos, recension russe, inédit.
- Oxford, Bodleian Library Ms 942 (1557), Apostol, recension russe, Actes f. 20-119a, inédit.
- Sinaï slave 39 (date non précisée), lectionnaire de l'Apostolos (www.loc.gov/item/0027938572A-ms/).
- La Bible d'Ostrog, imprimée en 1580-1581, mais reproduisant avec peu de différences les éditions antérieures de Gennadius (1499). Réédition phototypique supervisée par I.V. Dergacheva d'après les copies de la Bibliothèque scientifique Gorky (Slovo-Art, 1988). Edition électronique http://chronologia.org/en/old_books/obible.html. En 2017, R.M. Cleminson⁹¹ a montré que dans les Epîtres, le texte a fréquemment été revu, non seulement sur le slavon de l'Église russe, mais aussi sur la forme commentée de la première rédaction, et même sur la Vulgate latine !
- Oxford, Bodleian Library MSS Rawl. C. 312 (1730-1750), Nouveau Testament, recension russe, inédit.

12.5. Les ouvrages liturgiques croates tardifs en écriture glagolitique

La Croatie compte un assez grand nombre de missels et de bréviaires tardifs, adaptés aux usages de l'Église catholique. Plusieurs d'entre eux contiennent des lectures des Actes des Apôtres. S.I. Berčić a publié les textes d'Ac 6,1-5, et 8,5-6 à partir d'un bréviaire et d'un missel manuscrits des XIV^e et XV^e siècles, ainsi que Ac 2,1-11; 8,26-40 et 8,14-17 à partir de deux missels et d'un bréviaire imprimés des XV^e et XVI^e siècles⁹². Dans son article déjà mentionné, V. Jagić donne, à partir d'Ac 6,1, des variantes d'un manuscrit croate glagolitique,

⁸⁹ Publié en édition limitée (300 exemplaires) par l'Église orthodoxe serbe en 2004.

⁹⁰ Cf. BAKKER et VAN DER TAK 1994.

⁹¹ CLEMINSON 2017.

⁹² BERČIĆ 1864.

qu'il désigne par le sigle hrv⁹³ ; à partir d'Ac 6,8 apparaissent les variantes d'un autre manuscrit, sous le sigle Mis. nov⁹⁴. Cette lecture, jusque Ac 7,54, figure aussi, selon J. Tandarić⁹⁵, dans deux autres manuscrits croates : le Bréviaire d'Omišalj⁹⁶ et le Missel de Roč (XV^e s.). Le même J. Tandarić⁹⁷ détaille le contenu du Bréviaire de Padoue (milieu du XIV^e s., Vatican slave 19), qui contient les lectures d'Ac 1,1-3,16. Le missel de New-York (début du XV^e s.) est édité par E.M. Schmidt-Deeg⁹⁸. Il contient Ac 1,1-11, 15-26 ; 2,1-11, 14-21 ; 3,1-10, 13-15, 17-19 ; 5,12-20, 42 ; 6,5, 8-10 ; 7,54-59 ; 8,5-8, 14-17, 26-40 ; 9,1-22 ; 10,34, 37-48 ; 12,1-11 ; 13,16, 26-33 ; 19,1-8. L'édition donne aussi les variantes du missel de Berlin, du missel de Hrvoje et de Vatican Illiricus 4, lesquels ont au moins une bonne partie des mêmes lectures ; Vatican Illiricus 4 a en plus Ac 8,18-25. Il est très probable que d'autres textes des Actes soient cités, et dans d'autres manuscrits, en particulier dans les bréviaires croates (selon Vajs⁹⁹, 450 textes bibliques sont cités dans les bréviaires, et 150 dans les missels). Des documents médiévaux attestent l'existence de Bibles glagolitiques croates, aujourd'hui disparues, dont le texte de ces ouvrages liturgiques a dû être tiré. Nombre de slavisants s'accordent à penser que le texte de ces Bibles devait provenir de Moravie, donc des premiers temps de la mission de Cyrille et Méthode auprès des Slaves. Les plus anciens documents croates seraient donc de bons témoins de la forme primitive. Il est cependant aussi évident que leur texte biblique, tout en gardant quant au lexique bon nombre de traits archaïques, a aussi des preslavismes, et surtout, qu'il est textuellement partiellement revu sur la Vulgate latine.

12.6. De nombreux manuscrits de l'Apostolos dont nous ignorons la classification

Ci-dessous, dans l'ordre chronologique et sans prétention d'exhaustivité, les manuscrits de l'Apostolos pour lesquels nous ignorons dans quelle forme ils devraient être classés. Précisons que lorsque nos sources mentionnent seulement le titre « Apostolos », il n'est pas absolument sûr que l'écrit concerné comprenne aussi les Actes : nous n'avons pu le vérifier que dans certains cas.

- Dečani 4 (XIII^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie, lectionnaire (lacuneux), inédit.
- Pirdopski Apostol (XIII^e s.), Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 497 (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=45>).
- Pirdopski Apostol (XIII^e s.), Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 90 (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=77>).
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie Q. II. I.46 (XIII^e s.), lectionnaire (images sur le site web de la Bibliothèque).

⁹³ Il s'agit du missel glagolitique conservé à Istamboul, bibliothèque du Palais de Topkapi, qui fut rédigé en 1404 à Split, étudié par JAGIĆ, THALLOCY, WICKHOFF 1891, et publié en édition phototypique sous l'égide du Staroslavenski Institut : ŠTEFANIĆ, GRABAR, NAZOR, PANTELIĆ 1973 (*non vidimus*). Selon STIPČEVIĆ 2016, l'édition comporte aussi une translittération en caractères latins et un appareil critique des variantes du missel Vatican Illiricus 4, du missel de Novak de 1368 (Vienne, Österreichische Bibliothek, sign. Cod. slav. 8), et du missel de Roč (vers 1420). Stipčević présente un bon état des publications des manuscrits glagolitiques croates de la Bible.

⁹⁴ C'est-à-dire le Novakova Misala, copié en 1368, édité par PANTELIĆ, NAZOR, 1977.

⁹⁵ TANDARIĆ 1985.

⁹⁶ Rédigé en 1396 (Vatican slave 4).

⁹⁷ TANDARIĆ 1977.

⁹⁸ SCHMIDT-DEEG 1994.

⁹⁹ Cité par NAZOR 1999, p. 1036.

- Saint-Petersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie Hilferding 16 (XIII^e s.), lectionnaire (images sur le site web de la Bibliothèque).
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 498 (XIII^e s.) (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=24>).
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 881 (2^e moitié du XIII^e s.) (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=39>).
- Sofia, National Church and historical Museum, N 517 (1275-1299), Praxapostolos (https://historica.unibo.it/explore?bitstream_id=12877&handle=20.500.14008/12801&provider=iiif-image&viewer=mirador, une image éditée).
- Sofia, National Church and historical Museum, N 517 (1275-1299), Praxapostolos (https://historica.unibo.it/explore?bitstream_id=12885&handle=20.500.14008/12809&provider=iiif-image&viewer=mirador, une image éditée).
- Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-643 (XIII^e - XIV^e s., anciennement Belgrade 211), manuscrit continu ; fragments édités par Jagić¹⁰⁰.
- Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-001 (XIII^e - XIV^e s.).
- Zagreb, Académie croate des Sciences et des Arts, XA3Y IV d 1 (1291-1310), Apostolos de Radič, inédit.
- Moscou, Musée historique d'Etat, Chlud 35 (1291-1310), lectionnaire de l'Apostolos, 3 folios édités (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/175128?query=%D0%A5%D0%BB%D1%83%D0%B4.%2035&index=0>).
- Moscou, Musée historique d'Etat, Chlud 36 (1291-1310), Apostolos; fragments édités par Jagić¹⁰¹.
- Belgrade, Bibliothèque du Patriarcat serbe 303 (1295-1305), Apostolos, inédit.
- Belgrade, Bibliothèque du Patriarcat serbe 315 (1295-1305), Apostolos fragmentaire, recension macédonienne, inédit.
- Moscou, Bibliothèque nationale de Russie, Григ. 15. III (M. 1697. III) (1291-1310), lectionnaire de l'Apostolos, inédit.
- Saint-Petersbourg, Bibliothèque de l'Académie russe des sciences 24.4.22В (Срезн. 69) (1291-1310), lectionnaire de l'Apostolos, fragmentaire, recension serbe, inédit.
- Saint-Petersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie Q.п.I.46 (1291-1310), lectionnaire de l'Apostolos (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=AE0C51B0-2B5E-469E-9074-072AFDAE93A1>).
- Belgrade, Archives de l'Académie serbe des Sciences et des Arts 430 (1301-1310), Apostolos fragmentaire, provient de Bitola, inédit.
- Belgrade, Archives de l'Académie serbe des Sciences et des Arts 432 (1301-1310), Apostolos, recension bulgare, inédit.
- Dečani 24 (XIV^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie (1301-1310), manuscrit continu (Ac 2,23-28,3) (https://www.decani.org/rs/%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0/%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BD%D0%B5-%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/event/DEC_024?limit=20&start=0).
- Moscou, Musée historique d'Etat, Myз. 45 (1301-1310), fragment, 1 folio (Ac 8,5-9) (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/159069?query=%D0%9C%D1%83%D0%B7.%2045&index=1>).

¹⁰⁰ Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

¹⁰¹ Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

- Moscou, Musée historique d’Etat, Сокол. 153 (1301-1310), fragment, 1 folio (Ac 7, 48-55) (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/152203?query=%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BB.%20153&index=0>).
- Moscou, Musée historique d’Etat, Chlud 117, 1^{ère} partie (1301-1333), Liturgicon de Nicolas, Liturgicon, Apostolos et lectionnaire de l’Evangile, inédit.
- Kiev, Bibliothèque nationale Vernadsky, Ф. 310 (Ниж.), № 153 (1301-1350), Apostolos, inédit.
- Moscou, Musée historique d’Etat, Chlud 39 (1301-1350), Apostolos, un folio édité (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/175347?query=%D0%A5%D0%BB%D1%83%D0%B4.%2039&sort=110&fundier=647760263&index=0>), et fragments édités par Jagić¹⁰².
- Moscou, Musée historique d’Etat, Chlud 40 (1301-1350), Apostolos (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/175348?query=%D1%85%D0%BB%D1%83%D0%B4.%2040&index=0>), 3 folios édités.
- Moscou, Musée historique d’Etat, Муз. 2838 (1301-1350), Tomić Apostolos (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/171475?query=%D0%9C%D1%83%D0%B7.%202838&index=0>).
- Moscou, Musée historique d’Etat, Chlud 31 (1301-1350), lectionnaire de l’Apostolos, 4 folios édités (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/175124?query=%D0%A5%D0%BB%D1%83%D0%B4.%2031&index=0>).
- Moscou, Bibliothèque nationale de Russie, Андр. Попов. 99.2 (М. 2571.2) (1301-1350), Apostolos, inédit.
- Moscou, Bibliothèque nationale de Russie, Григ. 17.I (М. 1699. I) (1301-1350), lectionnaire de l’Apostolos et de l’Evangile, inédit.
- Pljevlja (Monténégro), Monastère de la Sainte Trinité, 84 (1301-1350), lectionnaire de l’Apostolos et de l’Evangile, inédit.
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque de l’Académie russe des sciences 24.4.27 (1301-1350), Apostolos, inédit.
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque nationale de Russie, Вяз. F. 124/86 (1301-1350), Apostolos, recension serbe, inédit.
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie Hilferding 13 (1301-1350), manuscrit continu, recension serbe (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=9B2CEEC3-B85D-4BD1-8BC2-3E400D205869>).
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie Hilferding 15 (1301-1350), Apostolos, manuscrit continu (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=5E13125E-DEFC-426C-8DAC-209DE7898FD0>).
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie, Ф.п.І.113 (1301-1350), recension serbe (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=4F7447EF-DDF3-4993-A71C-72D75F02048D>).
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 501 (1301-1350), Apostolos.
- Zagreb, Académie croate des Sciences et des Arts, ХАЗУ III a 31 (1301-1350), Synaxaire fragmentaire de l’Apostolos, inédit.
- Zagreb, Académie croate des Sciences et des Arts, ХАЗУ III b 17 (1301-1350), Mihanović’s Apostolos, inédit.
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Evangélaire et Apostolos du Pape Dimitr (1326-1350), Codex 509 (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=105>).

¹⁰² Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 89 (1326-1350), Apostolos, provient de Hilandar (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=23>).
- Dečani 26 (XIV^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie (1330-1339), Apostolos (https://www.decani.org/rs/%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BD%D0%B5-%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/event/DEC_026).
- Athos, Panteleimon 8 (1341-1360), lectionnaire de l'Évangile et de l'Apostolos, inédit.
- Moscou, Musée historique d'État, Увар. 459-1^o (1341-1360), Apostolos, inédit (image du premier folio : <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/157915?query=%D0%A3%D0%B2%D0%B0%D1%80.%20459-1%C2%B0&index=0>).
- Saint-Petersbourg, Bibliothèque de l'Académie russe des sciences, Сырку 27, 2^e partie (1341-1360), Apostolos, inédit.
- Saint-Petersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie F.п.I.88, lectionnaire de l'Apostolos d'Atanasij (1341-1365), recension serbe, inédit.
- Pljevlja (Monténégro), Monastère de la Sainte Trinité, 82 (1350-1355), Apostolos, inédit.
- Athos Panteleimon 6 (XIV^e s.), Apostolos, recension bosniaque, inédit.
- Belgrade, Bibliothèque du Patriarcat serbe (XIV^e s.), Apostolos fragmentaire, inédit.
- Bucarest, Bibliothèque Nationale de Roumanie 4285 (XIV^e s.), manuscrit continu (images sur le site web de la Bibliothèque).
- Dečani-Crkolez 3 (XIV^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie, lectionnaire, inédit.
- Moscou, Bibliothèque nationale de Russie, Tolstovskii Apostolus, Q.p.I.5 (XIV^e s.), provient de Novgorod, recension russe (http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93372247).
- Peñ 021 (XIV^e s.), inédit.
- Plovdiv, Народна библиотека "Иван Вазов", Codex 26 (XIV^e s.), fragmentaire 2 folios : Ac 23, 22-24, 2 et 25,27 to 26 Ac 23, 22-24,2 et 25,27 à 26 (<https://digital.libplovdiv.com/bg/view/642b0b37a556affbd1cd468a>, 12 images).
- Saint-Petersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie F. II. I.113 (XIV^e s.), manuscrit continu fragmentaire, inédit.
- Saint-Petersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie F. N. I.88 (XIV^e s.), manuscrit continu fragmentaire, inédit.
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 91 (XIV^e s.), Apostolos, inédit.
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Belčniski Lektionar (XIV^e s.), Codex 508, recension bulgare (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=29>).
- Venise, Marciana Or. 227 (XIV^e s.), inédit.
- Athos Zograph 49 (après 1359), apostolos, inédit.
- Athos Panteleimon 3 (1351-1400). Apostolos, inédit.
- Athos, Cellule de saint Antoine (1351-1400). Apostolos, inédit.
- Athos Panteleimon 1 (1351-1375), Apostolos fragmentaire, inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église orthodoxe serbe, Peñ 21 (1351-1375), Apostolos, inédit.
- Cetinje (Monténégro), Monastère, 16 (1351-1375), Apostolos de Suho Grlo, inédit.
- Moscou, Musée historique d'État, Chlud 34 (1351-1375), Apostolos, extraits dans Jagić¹⁰³.
- Serbia, Kosovo et Metohija, Monastère de Gračanica 3 (1351-1375), Apostolos, inédit.
- Saint-Petersbourg, Bibliothèque de l'Académie russe des sciences, Сырку 15 (1351-1400), lectionnaire de l'Apostolos (http://ecatalog.rasl.ru:8080/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=S&I21DBN=NIOR&S21STN=1&S21

¹⁰³ Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

- [REF=10&S21CNR=20&Z21ID=&P21DBN=NIOR&S21FMT=fullwebrban_nr&S21ALL=%3C.%3ER=096\\$%3C.%3E&S21COLORTERMS=0#](#)), 1 folio édité.
- Moscou, Musée historique d’Etat, Chlud 38 (1351-1400), Apostolos, inédit, sauf le premier folio (Ac 1, 1-4) (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/175131?query=%D1%85%D0%BB%D1%83%D0%B4.%2038&index=0>), et extraits dans Jagić¹⁰⁴.
 - Moscou, Bibliothèque nationale de Russie, Андр. Попов. 117 (M. 2514) (1351-1400), lectionnaire de l’Evangile et de l’Apostolos, inédit.
 - Moscou, Bibliothèque nationale de Russie, OP 592 (1351-1400), lectionnaire de l’Apostolos, fragmentaire, inédit.
 - Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie Hilferding 71 (1351-1400), Apostolos, inédit.
 - Dečani 25, Bibliothèque Nationale de Serbie (1360-1369), lectionnaire de l’Apostolos (https://www.decani.org/rs/%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0/%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BD%D0%B5-%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/event/DEC_025).
 - Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-709 (1361-1370), Apostolos, inédit.
 - Saint-Pétersbourg, Bibliothèque de l’Académie russe des sciences Дмитр. 43 (1365-1369), Vidin Apostol, recension bulgare (http://ecatalog.rasl.ru:8080/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe?LNG=&I21DBN=NIOR&P21DBN=NIOR&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=fullwebrban_nr&C21COM=S&2_S21P02=1&2_S21P03=TRP=&2_S21STR=%D0%94%D0%BC%D0%B8%D1%82%D1%80.%2043;), une image éditée.
 - Dečani 27 (1360-1370), Bibliothèque Nationale de Serbie, Apostolos (https://www.decani.org/rs/%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0/%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BD%D0%B5-%D0%BA%D1%9A%D0%B8%D0%B3%D0%B5/event/DEC_027).
 - Belgrade, Académie serbe des Sciences et des Arts 2 (1366-1371), lectionnaire de l’Apostolos et de l’Evangile, inédit.
 - Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 884 (1370-1390), Apostolos, inédit.
 - Bratislava, Bibliothèque de l’Université MS1195 (1375-1400), Apostolos fragmentaire (Ac 19,9-21, 20,4-15), inédit.
 - Cetinje (Montenegro), Monastère, 14 (1383), lectionnaire de l’Apostolos, inédit.
 - Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie Q.I.1177, 1^{ère} partie (1376-1400), Apostolos, recension serbe (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=AC64A345-E130-405A-8612-00957BE78FEF>).
 - Zagreb, Académie croate des Sciences et des Arts, XA3Y III a 44 (1376-1400), Apostolos du diacre Nikolica, inédit.
 - New-York Public Library, Ms. Slavic 1 (vers 1390). Lectionnaire des Actes et des Epîtres. Numérisé partiellement (<https://digitalcollections.nypl.org/collections/renaissance-and-medieval-manuscripts-collection#/?tab=navigation&roots=8a06ce60-c5cc-012f-2c43-58d385a7bc34>).
 - Athos Hilandar 760/III (1390-1400), lectionnaire de l’Apostolos et des Evangiles, inédit.

¹⁰⁴ Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie, Hilferding 97 (1391-1400), Apostolos, recension serbe (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=D70A854E-8C4C-40EB-BE3D-2FCA5024ABE4>),
- Moscou, Musée historique d'Etat, Chlud 117, 2^e partie (1391-1410), Apostolos et lectionnaire de l'Évangile, inédit.
- Prague, Knižovna narodna Musea, Srbsko IX E 75 (date ?), Praxapostol (1400), rédaction serbe (https://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=KNM-NMPIX_E_751YKPJL4-cu).
- Moscou, Bibliothèque nationale de Russie, Севаст. 17 (M. 1447) (1391-1410), lectionnaire de l'Apostolos, recension serbe (<https://lib-fond.ru/lib-rgb/270/f-270-ii-17/#image-1>), 9 images éditées.
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque de l'Académie nationale des sciences 24.3.69 (Срезн. 14) (1390-1410), Apostolos fragmentaire, inédit.
- Sofia, Bibliothèque Nationale de Bulgarie, Codex 503 (XIV^e-XV^e s.) (<http://82.147.128.134:8082/show-sr?id=124>).
- Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-025 (1427), inédit.
- Drajkov's Apostol (1428), copié à Lesnovo, lectionnaire de l'Apostolos, inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église orthodoxe serbe, Peñ 27 (1451), inédit.
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie, Титов 3365, 1^{ère} partie, lectionnaire de l'Apostolos, recension serbe (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=68BA4EA8-3900-4D7A-91CC-E6FF593FCBD9>).
- Saint-Pétersbourg, Bibliothèque Nationale de Russie, Титов 3365, 2^e partie, lectionnaire de l'Apostolos, recension serbe (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=68BA4EA8-3900-4D7A-91CC-E6FF593FCBD9>).
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Slave 24 (XV^e s.), Évangiles, Actes des Apôtres et Épître de Jacques, recension serbe (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10867840t>).
- Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-289 (XV^e s.), inédit.
- Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-289 (XV^e s.), inédit.
- Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-496 (XV^e-XVI^e s.), inédit.
- Dečani 28 (XV^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie, inédit.
- Dečani 29 (XV^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie, inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église orthodoxe serbe, Peñ 23 (XV^e s.), inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église orthodoxe serbe, Peñ 26 (XV^e s.), inédit.
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, БА 203 (XV^e s.), Praxapostolos (lacuneux) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151017>).
- Apostolos de Lesnovo (vers 1500), Lesnovian collection of the University Library in Belgrade, Čorovič 5, inédit.
- L'viv, L'vivs'kyi istorychnyi muzeï, Pyk 214 (XV^e-XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/147339>).
- Szentendre, Srpska pravoslavna crkva. Budimska eparhija. Biblioteka SB 1, (XV^e-XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/136404>).
- Apostolos de Lesnovo (début du XVI^e s.), Lesnovian collection of the University Library in Belgrade, Čorovič 6, inédit.
- Belgrade, Bibliothèque Nationale de Serbie RS-025 (XV^e-XVII^e s.), inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église orthodoxe serbe, Peñ 22 (XVI^e s.), inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église orthodoxe serbe, Peñ 24 (XVI^e s.), inédit.
- Belgrade, Musée de l'Église orthodoxe serbe, Peñ 25 (XVI^e s.), inédit.
- Dečani 30 (XVI^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie, inédit.
- Dečani 31 (XVI^e s.), Bibliothèque Nationale de Serbie, inédit.

- Jérusalem Patriarcat orthodoxe grec, Slavonic 3 (XVI^e s.), Apostolos (<https://www.loc.gov/item/00271073501-jo/>).
- L'viv, L'vivs'kyi istorychnyi muzei, Pyk 43 (XVI^e s.), Praxapostolos, manuscrit continu (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/147349>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 35 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150665>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, ACP 37 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151107>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, ACP 38 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151108>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, ACP 47 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151117>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, ACP 79 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150706>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, ACP 87 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150714>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, BA 35 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150988>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, BA 234 (XVI^e s.), Actes incomplets (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151024>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, BA 286 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151030>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, BA 291/3 (XVI^e s.), Apostolos fragmentaire (Ac 2,2-19) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151037>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 67 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150695>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 351 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150780>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 355 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150785>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 358 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150788>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HTIII 183 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150511>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HTIII 233 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150521>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, MB142 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150891>).
- L'viv, L'vivs'kyi istorychnyi muzei, Pyk 41 (XVI^e s.), Apostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/147350>).
- L'viv, Natsional'nyi muzei u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pkk-46 (XVI^e s.), Praxapostolos (Actes = f. 5^r-75^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601038>).
- L'viv, Natsional'nyi muzei u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pkk-231 (XVI^e s.), Praxapostolos (Actes = f. 13^r-87^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601028>).
- L'viv, Natsional'nyi muzei u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pkk-264 (XVI^e s.), Praxapostolos (Actes = f. 1^r-64^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601252>).
- L'viv, Natsional'nyi muzei u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pkk-402 (XVI^e s.), Apostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601135>).
- L'viv, Natsional'nyi muzei u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pkk-675 (XVI^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601400>).

- Moscou, Musée historique d'Etat, Chlud 42, 2^e partie (XVI^e s.), Apostolos, inédit.
- Szentendre, [Srpska pravoslavna crkva. Budimska eparhija. Biblioteka](https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/136407), Đur 2 (XVI^e s.), manuscrit-commentaire (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/136407>).
- Plovdiv, Народна библиотека "Иван Вазов" 27(17), [Петров апостол \(1598\)](https://digilib.nalis.bg/dspviewerb/srv/viewer/eng/3b6b458a-4b7d-488a-86c1-fa107923ef62?tk=O2tFikt9SIqGwfoQeSPvYgAAAABn0ESq.YaTjD8mTkI83V8eTh_gTjA&citation_url=/xmlui/handle/nls/35733), site Web https://digilib.nalis.bg/dspviewerb/srv/viewer/eng/3b6b458a-4b7d-488a-86c1-fa107923ef62?tk=O2tFikt9SIqGwfoQeSPvYgAAAABn0ESq.YaTjD8mTkI83V8eTh_gTjA&citation_url=/xmlui/handle/nls/35733).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-43 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (Actes = f. 16^r-73^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601035>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-107 (XVI^e s. ?), Praxapostolos, incomplet (Actes = f. 1^r-23^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601195>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-243 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601247>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-253 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601102>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-270 (XVI^e s. ?), Apostolos (Actes = f. 1^r-12^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601165>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-310 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (Actes = f. 1^r-57^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601256>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-325 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (Actes = f. 4^r-64^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601262>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-328 (XVI^e s. ?), Apostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601107>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-410 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601141>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-423 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (Actes fragmentaires, f. 1-4^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601356>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-427 (XVI^e s. ?), Apostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601207>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-436 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (Actes incomplets, f. 1^r-25^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601210>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-513 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (Actes incomplets, f. 1^r-23^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601304>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-540 (XVI^e s. ?), Apostolos (Actes = f. 4^r-64^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601253>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-699 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601384>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-700 (XVI^e s. ?), Praxapostolos (Actes = f. 1-73^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601206>).
- Belgrade, Bibliothèq̃ue Nationale de Serbie RS-031 (1514), inédit.
- Athos, Docheirariou 8 (1540-1564), Praxapostolos, recension russe, Ac 19,33-21,18. Inédit.
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreia Sheptyts'koho, Pкк-405 (1563), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601138>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 1 (XVI^e-XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150636>).

- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 12 (XVI^e-XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150644>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 96 (XVI^e-XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150721>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PkK-715 (XVI^e-XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601387>).
- L'viv, L'vivs'kyï istorychnyï muzeï, PyK 42 (XVI^e-XVIII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/147346>).
- L'viv, L'vivs'kyï istorychnyï muzeï, PyK 44 (XVII^e s.), Praxapostolos, manuscrit continu (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/147375>).
- L'viv, L'vivs'kyï istorychnyï muzeï, PyK 46 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/146666>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, ACP 15, op.1 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/151089>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HTIII 328 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150570>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, BA 34 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150987>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 6 (XVII^e s.), Praxapostolos, incomplet (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150639>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 8 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150641>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 10 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150642>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 16 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150648>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 20 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150651>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 66 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150694>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 84 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150711>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 85 (XVII^e s.), Apostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150712>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 86 (XVII^e s.), Apostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150713>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 147 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150754>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 351 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150784>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HTIII 243 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150532>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, MB 142 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150867>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, MB 353 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150882>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, MB1289 (XVII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150935>).

- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-167 (XVII^e s.), Praxapostolos, incomplet (Actes = f. 1^r-17^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601314>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-487 (XVII^e s.), Apostolos (Actes = f. 1-32^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601164>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 390 (XVII^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/608827>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-28 (XVII^e s. ?), Praxapostolos, Actes f. 1-66b (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601382>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-302 (XVII^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601171>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-351 (XVII^e s. ?), Praxapostolos (Actes = f. 1^r-64^r) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601281>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-667 (XVII^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601393>).
- Ljubljana Kopitar 006 (1667), inédit.
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, HD 356 (XVII^e-XVIII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150786>).
- L'viv, L'vivs'ka natsional'na naukova biblioteka Ukraïny im. V. Stefanyka, MB 127 (XVIII^e s.), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150862>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-391 (XVIII^e s.), Apostolos (Actes = f. 1^r-53^v) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601127>).
- Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cod. Slav. 101, Euchologion (XVIII^e s.).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-268 (XVIII^e s. ?), Praxapostolos (Actes : f. 1^r-57) (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601032>).
- L'viv, Natsional'nyï muzeï u L'vovi imeni Andreïa Sheptyts'koho, PPK-722 (XVIII^e s. ?), Praxapostolos (<https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/601392>).
- Moscou, Musée historique d'Etat, Chlud 33 (date ?), extraits dans Jagić¹⁰⁵ (une image sur https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/175126?index=0&paginator=entity-set&entityType=OBJECT&entityId=175124&attribute=like_predm).
- Prague, Národní muzeum. Knihovna (date ?), Praxapostol (https://www.wikidata.org/wiki/Q115628650#/media/File:Praxapostol_21.jpg), une image éditée.
- Vatican, Slave 24 (date ?), Actes des Apôtres, Ac 4,25-5,4, 12,17-28,31 (folios 11-80, avec des lacunes importantes dans les premiers folios) (https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.slav.24).

Signalons au passage la possibilité de futures découvertes de fragments palimpsestes : jusqu'à présent, les nouvelles technologies d'imagerie multispectrales n'ont guère été appliquées aux manuscrits slaves.

12.7. Les citations des Actes dans la littérature ecclésiastique vieille-slave

Un certain nombre d'auteurs ecclésiastiques slaves ont cité les Actes. Nous avons réussi à relever les citations de 5 auteurs. À notre connaissance, ce domaine est encore peu étudié. Chr. Hannick discute brièvement la citation d'Ac 16,17 dans l'*Hexaemeron* de l'Exarque Jean V¹⁰⁶. Bakker rattache les citations de l'Apostolos dans l'*Homélie contre les Bogomiles* de

¹⁰⁵ Cf. METZGER 1972, p. 408-409.

¹⁰⁶ HANNICK 1972, p. 408.

Cosmas le Prêtre à la rédaction de Preslav¹⁰⁷. Dans la littérature de traduction, les citations bibliques donnent l'impression d'être traduites *de novo* plutôt que tirées d'une Bible slave. M. Garzaniti et F. Romoli ont écrit un article intéressant sur les fonctions des citations bibliques dans la littérature slave¹⁰⁸, mais ne font aucune étude du texte de ces citations. Leur contribution est néanmoins intéressante pour le chercheur en ce qu'elle indique un certain nombre d'œuvres contenant des citations bibliques.

¹⁰⁷ BAKKER 1996, p. 163.

¹⁰⁸ GARZANITI, ROMOLI 2013. M. Garzaniti est aussi l'auteur d'un article *Biblical Quotations in Slavonic Literature*. XIII International Congress of Slavists, in *Slavjanovedenie* 2003, 2, p. 23-66 (*non legimus*).

BIBLIOGRAPHIE

- AMFILOXIJ 1886 : *Древле-славннскии Карпинскии Апостол XIII века (с греческим текстом 1072 года)*, t. I-III, Moscou.
- ARLEN J.S., 2022 : « An Unpublished Gospel Manuscript Colophon from a Private Collection in the United Kingdom », dans *Entries of the Society for Armenian Studies*, publication en ligne : <https://entriessas.com/an-unpublished-gospel-manuscript-colophon/>
- BAKKER M., 1990 : « Discovered on Mount Athos : The Karakalski Apostol », dans *Palaeobulgarica* 1990/4, p. 61-67.
- , 1995 : « The Set-Up of a Critical Edition of the Old Slavic New Testament », dans *Anzeiger für slavische Philologie* 23, p. 55-108 (<https://unipub.uni-graz.at/download/pdf/10347947.pdf>).
- , 1996 : *Towards a Critical Edition of the Old Slavic New Testament. A Transparent and Heuristic Approach*, Ph.D thesis, Université d'Amsterdam.
- BAKKER M., VAN DER TAK J., 1994 : « Collating Greek and Slavic Apostolos Manuscripts », dans *Palaeobulgarica* 1994/2, p. 32-49.
- BERČIĆ S.I., 1864 : *Čitanka starosloenskoga Jezika*, Prague.
- BEYLERYAN H., GHAZARYAN V., 2022 : *Matt'eos Jughayets'i, interpretations of the Gospel of Luke*, Erevan.
- BLÁHOVÁ E., HAUPTOVÁ Z., 1990 : *Strumica (Macedonian) Apostle. A Cyrillic Document from the XIII Century*, Skopje.
- BOBRIK M. 2013 : *Славянский Апостол: история текста и язык* (Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, 21), Munich, Berlin, Washington.
- BOGDANOVIĆ D., 1981, *Matičin Apostol*, Belgrade.
- BOGDANOVIĆ D., VELČEVA B., NAUMOV A., 1986 : *L'Apostolos bulgare du XIII^e siècle : manuscrit Dečani–Crkolez*, Sofia.
- CLEMINSON R.M., 2017 : « Ivan Fedorov's Text of the Apostolos », dans *Canadian-American Slavic Studies* 51, p. 185-198.
- , 2018 : *Is a Critical Edition of the Slavonic Apostolos Possible?*, publication en ligne : https://www.uni-regensburg.de/assets/sprache-literatur-kultur/slavistik/aktuelles/cleminson_abstract.pdf
- Č'RAK'EAN K', 1920 : *Meknowt'iwn Yovhannu Awetaranin*, Venise.
- ERHO T., 2025 : « Ethiopian Palimpsests », dans J. GIPPERT, J. MAKSIMCZUK, H. SARGSYAN (éd.), *Palimpsests and Related Phenomena across Languages and Culture* (Studies in Manuscript Cultures 42), Berlin, p. 393-431.
- ERPENIUS Th., 1616 : *Novum D.N. Testamentum arabice*, Leyde.
- FERRÉ A., 2000 : *Aḥmad ben Abī Ya'kūb ben Ya'far ben Wahb ben Wāḍiḥ al Yak'ūbī, L'histoire des prophètes, d'après Al-Ya'kubī, d'Adam à Jésus* (Études arabes 56), Rome.
- GARZANITI M., ROMOLI F., 2013 : « Le funzioni delle citazioni bibliche nella letteratura della Slavia Ortodossa », dans *Contributi italiani al XV Congresso Internazionale degli Slavisti* (Biblioteca di Studi Slavistici, 19), Florence, p. 121-155.
- GIBSON M.D., 1899 : *An Arabic version of the Acts of the Apostles and the seven Catholic Epistles from an eighth or ninth Century MS. in the Convent of St. Catherine on Mount Si-*

- nai; with a Treatise on the triune nature of God, with translation, from the same Codex* (Studia sinaitica VII), Londres.
- GIBSON N. et alii, 2018 : « Biblia Arabica: An Update on the State of Research », dans Željko PAŠA, S.J. (éd.), *Between the Cross and the Crescent: Studies in Honor of Samir Khalil Samir, S.J. on the Occasion of His Eightieth Birthday* (Orientalia Christiana Analecta 304), Vatican, p. 57-84.
- GIPPERT J., 2023 : « The textual Heritage of Caucasian Albanian », dans J. GIPPERT, J. DUM-TRAGUT, *Caucasian Albania: An International Handbook*, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2023, p. 95-166.
- GIPPERT J., SCHULZE W., ALEKSIDZE Z., MAHÉ J.-P. (éd.), 2009 : *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*, 2 vol. (Monumenta Palaeographica Medii Aevi : Series Ibero-Caucasica), Turnhout.
- GRAF G., 1944 : *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (Studi e testi 118), Vatican.
- GREGORY C.R., 1900-1909 : *Textkritiek des Neuen Testaments, t. III*, Leipzig.
- GRIFFITH S.H., 2013 : *The Bible in Arabic*, Princeton.
- GRIGORYAN K., 2021 : *Commentary on the Letter to the Hebrews by Cyril of Alexandria*, Erevan.
- HANNICK C., 1972 : « Das Neue Testament in altkirchenslavischer Sprache », dans K. ALAND (éd.), *Die alten Übersetzungen des Neuen Testament, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, Berlin, New-York.
- HRISTOVA-ŠOMOVA I., s.d. : « Juxtaposing Old Slavonic Apostolos Manuscripts », dans *In Honorem Catalina Velculescu, la aniversară, s.l., Paideia*, p. 171-179.
- HRISTOVA-ŠOMOVA I., MIKLAS H. et alii, 2022 : *Apostolus Eninensis: Bibliothecae Nationalis Bulgaricae codex 1144 - Editio nova. Addendum ad Glagolitica Sinaitica/Universitetsko izdatel'stvo "Sv. Kliment Ohridski"*, Sofia.
- JAGIĆ V., THALLOCY L., WICKHOFF F., 1891 : *Missale Hervoiæ ducis Spalatensis croatico-glaloliticum*, Vienne.
- KALUŽNIACKI A., 1896 : *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice, Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti*, Vindobonae.
- KESSEL G., 2025 : « Beyond the Invisible: Some Aspects of Syriac Palimpsests », dans J. GIPPERT, J. MAKSIMCZUK, H. SARGSYAN (éd.), *Palimpsests and Related Phenomena across Languages and Culture* (Studies in Manuscript Cultures 42), Berlin, p. 159-220.
- KONESKI B., 1956 : *Vranešnički Apostol* (Inst. Za mak. Jaz. Stari tekstovi 2), Skopje.
- KOUREMENOS N., 2019 : *La Passione copta di san Filoteo di Antiochia* (Patrologia Orientalis 57/1, n° 249), Turnhout.
- KOVAČEVIĆ R., STEFANOVIĆ D.E., 1979 : *Matičin Apostol (13.Jh)*, Belgrade.
- KUNA H., GOČIĆ N., MAKSIMOVIĆ J., 1986 : *Codex "Christiani" nomine Hval. Potpuno faksimilirano izdanje originala iz Universitetske biblioteke u Bolonji. Zbornik Hvala Krstjanina*, Sarajevo.
- KYRYCHENKO A., 2003 : *The Acts of the Apostles in the Old Slavic Version*, thèse de doctorat, Abilene Christian University.

- , 2004 : « A Late Witness to the Early Text of the Old Slavic Acts », dans *Црквене Студије* 1, p. 205-212.
- KVIRKVELIA E., 2025 : « New Witnesses of the Jerusalem-Rite Lectionary: Georgian Palimpsests Ivir. georg. 47 and Ivir. georg. 59 », dans J. GIPPERT, J. MAKSIMCZUK, H. SARGSYAN (éd.), *Palimpsests and Related Phenomena across Languages and Culture* (Studies in Manuscript Cultures 42), Berlin, p. 309-329.
- LEHFELDT W., 1989 : *Neues Testament des Čudov-Klosters*, Cologne-Vienne.
- LEONTIJ, 1892, *Novij Zavět Gospoda našego Iisusa Christa. Trud svjatitelja Aleksija, mitropolita Moskovskago i vseja Rusi*, Moscou.
- MARGOLIOUTH G., 1896 : « The Liturgy of the Nile », dans *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, oct. 1896, p. 677-731.
- MASLOV S., 2010 : « Отрывокъ Христинопольскаго Апостола, принадлежащій библиотекѣ Университета св. Владимира » [Fragment of the Apostulus Christinopolitanus, Belonging to the Library of the St Volodymyr University], dans *Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ* [Proceedings of the Department of the Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences] 15, no. 4, p. 229-269.
- MELISSAKIS Z., 2025 : « Palimpsest Manuscripts in the National Library of Greece, with a Focus on EBE 192 », dans J. GIPPERT, J. MAKSIMCZUK, H. SARGSYAN (éd.), *Palimpsests and Related Phenomena across Languages and Culture* (Studies in Manuscript Cultures 42), Berlin, p. 57-85.
- METZGER B.M., 1972 : *The Early Versions of the New Testament*, Oxford.
- , 1990 : « A Comparison of the Palestinian Syriac Lectionary and the Greek Gospel Lectionary », dans B.M. METZGER (éd.), *New Testament Studies*, Leyde, p. 114-126.
- MIKLOSICH F., 1853 : *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice*, Vienne.
- MONFERRER-SALA J.P., 1999 : *Scripta Arabica Orientalia: Dos estudios de Literatura Arabe Cristiana*, Grenade.
- MÜLLER-KESSLER Ch., SOKOLOFF M., 1998 : *The Christian Palestinian Aramaic New Testament Version from the Early Period. Acts of the Apostles and Epistles* (A Corpus of Christian Palestinian Aramaic IIB), Groningen.
- MURADYAN G., 2023 : *John of Damascus Armenian Translations, Volume II, Old Armenian Version of the Exact Exposition of the Orthodox Faith by John of Damascus. Critical Text and Study*, Erevan.
- NAIRONUS A.F., 1703 : *Novum Testamentum syriacum et arabicum*, Rome.
- NAZOR A., 1999 : « The Bible in Croato-Glagolitic Liturgical Books », dans *The Interpretation of the Bible* (The Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies, 289), Sheffield.
- NICCUM C., 2014 : *The Bible in Ethiopia, The Book of Acts* (Ethiopic Manuscripts, Texts and Studies Series 19), Eugene.
- NIESSEN F., 2009 : « New Testament Translations from the Cairo Genizah », dans *Collectanea Christiana Orientalia* 6, p. 206-207.
- PANTELIĆ M., NAZOR A., 1977 : *II. Novljanski brevijar. Hrvatskoglagojski rukopis iz 1495. Zupni arhiv Novi Vinodolski. Fototipsko izdanje. Uvod bibliografija*, Zagreb.

- PEN'KOVA Y.A. : “ Славянский Апостол: история текста и язык ”, *Slověne* 2014/2, p. 209-216.
- PETKOV P., HISTROVA A., 2020 : Драготин апостол. Български ръкопис от XII–XIII век [Dragotin Apostolos: A Bulgarian manuscript from 12th–13th century] (Ohrid Sources Library), St. Kliment Ohridski University Press.
- PHILLIPS D., 2022-2023 : *Dadisho Qatraya, Commentaire sur le Paradis des Pères*, 3 tomes (Sources chrétiennes 626-628), Paris.
- PINES, S., 1996 : Collected Works, tome IV : *Studies in the History of Religion* (éd. S. Stroumsa), Jerusalem.
- POTTHAST D., 2013 : *Christen und Muslime in Andalus* (Diskursen der Arabistik 19), Wiesbaden.
- SARIBEKYAN E., 2023 : *Grigor Tatevatsi, Commentary on the Book of Job*, Erevan.
- SCHMIDT-DEEG E.M., 1994 : *The New York Missal, An Early 15-th Century Croato-Glagolitic Manuscript* (Sagners Slavistiche Sammlung 22), Munich.
- SCHULTESS S., 2018 : *Les manuscrits arabes des Lettres de Paul* (Biblia Arabica 6), Leyde.
- SIMONET J.-L., 2010 : *Sinai Arabic 154 and Paris arabe 6725*, publication en ligne : <https://evangelicaltextualcriticism.blogspot.com/2010/08/sinai-arabic-154-and-paris-arabe-6725.html>
- SMITH-LEWIS A., 1897 : *A Palestinian Syriac Lectionary containing Lessons from the Pentateuch, Job, Proverbs, Prophets, Acts and the Epistles* (Studia Sinaitica VI), Londres.
- STAAL H., 1984 : *Mt. Sinai Arabic Codex 151 : II, Acts of the Apostles, Catholic Epistles* (CSCO_462-463, Scriptorum Arabici 42-43), Louvain.
- STEFANOVIĆ D.E., 1989 : *Apostolus Šišatovacensis anni 1324*, Vienne.
- ŠTEFANIĆ V., GRABAR B., NAZOR A., PANTELIĆ M., 1973 : *Croato-glagolitic Missal of Hrvoje, Duke of Split*, Zagreb, Ljubljana, Graz. (<https://glagoljica.hr/?rukopisi=iif.v.a&id=19404>)
- STIPČEVIĆ V.B., 2016 : « The Croatian Glagolitic Bible. The State of the Research », dans *Studi Slavistici* xiii, p. 283-297.
- SUZDAL'CEVA T.V., 2001 : *Čudovskij Manuscript of the New Testament of 1354*, Moscou.
- TANDARIĆ J., 1977 : « Hrvatskoglagolski padovanski brevijar », dans *Slovo* 27, p. 129-147.
- , 1985 : « Sveto Pismo u hrvatskoglagoljskim liturgijskim kodeksima », dans *Polata Knigopisnaia* 14-15 (déc. 1985), p. 15-24.
- TARNANIDIS I.C., 1988 : *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*, Thessaloniki.
- TRITTON A.S., 1933 : « The Bible Text of Theodore Abu Kurra », dans *The Journal of Theological Studies*, Volume os-XXXIV, Issue 133, p. 52-54.
- VAN DER TAK J.G., 1996 : « The Apostolus Christinopolitanus and the Text of the Old Slavic Apostolus », dans *Polata Knigopisnaia*, 29-30, p. 4-49.
- VAN ROMPAY L., 2019 : « Lazarus of Beth-Qandesa, Ḥārith bar Mor Sīṣīn, and the ninth-century “Commentary on the Gospel of John” », dans *Parole de l'Orient* 45, p. 363-392.
- VOLLANDT R., 2018 : « The Status Quaestionis of Research on the Arabic Bible », dans *Semitic Linguistics and Manuscripts: A Liber Discipulorum in Honour of Professor Geoffrey Khan* (Studia Semitica Upsaliensa 30), Uppsala, p. 442-467.

- VOLOSHCHENKO S.A., 2021 : « Parchment fragments of the Apostle from the Collection of the Princes Czartoryski Library: attribution of the text », dans *Library. Science. Communication. From resources management – to knowledge management: International scientific conference publications*, Kyiv, p. 688-691.
- , 2022 : « A Recently Discovered Folia from the 12th-century Apostolus Christinopolitanus », dans *Biblioteka* 26 (35), p. 42-45.
- VÖÖBUS A., 1954 : *Early Versions of the New Testament*, Stockholm.
- VOBKRESENSKIJ G., 1908 : *Древнеславянский Апостол, послания святого апостола Павла по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста с разночтениями из пятидесяти одной рукописи апостола XII-XVI вв. : III-V*. Сергиев Посад.
- WALTON B., 1657 : *Biblia sacra polyglotta*, Londres.
- ZAKI V., 2021 : « The “Egyptian Vulgate” in Europe: An Investigation into the Version that Shaped European Scholarship on the Arabic Bible », dans *Collectanea Christiana Orientalia* 18, p. 237-259.
- ZARZECZNY R., 2020 : *Catalogo dei manoscritti etiopici di due collezioni private (Tomasi-Lucchesi)* (Orientalia Christiana Analecta 309), Roma.

RÉSUMÉ

Cet article vise à résumer l'évolution de nos connaissances des témoins (manuscripts continus, lectionnaires, citations patristiques) des versions albanienne, syro-palestiniennes, arabes et vieille-slaves des Actes des Apôtres, et à évaluer l'état de l'étude globale de ce domaine, et plus spécialement, des éditions déjà réalisées, ou en préparation, pour chacune de ces langues. Comme cet article fait suite à deux publications antérieures sur le même sujet, l'auteur insère au début quelques éléments de suppléments sur les témoins grecs, latins, syriaques, coptes, éthiopiens et géorgiens des Actes.

ABSTRACT

This article aims to summarize the evolution of our knowledge of witnesses (continuous manuscripts, lectionaries, patristic citations) of the Caucasian Albanian, Syro-palestinian, Arabic, and Old-Slavonic versions of the Acts of the Apostles, and to evaluate the state of the global study of this field, and more specifically, of editions already produced, or in preparation, for each of these languages. As this article follows two previous publications on the same domain, the author inserts at the beginning some elements of supplements on the Greek, Latin, Syriac, Coptic, Ethiopic et Georgian witnesses of the Acts.

MOTS-CLEFS

1. Actes des Apôtres
2. Critique textuelle du Nouveau Testament
3. Version albanienne
4. Versions syro-palestiniennes
5. Versions arabes
6. Versions vieilles-slaves

KEYWORDS

1. Acts of the Apostles
2. New Testament Textual Criticism
3. Caucasian Albanian version
4. Syro-Palestinian versions
5. Arabic versions
6. Old-Slavonic versions

How to cite: J.-L. SIMONET, "La critique textuelle des Actes des Apôtres : l'évolution des données externes 3^e partie", *BABELAO* 14 (2025), pp. 75-106.